Discursul președintelui Joe Biden la un an de la asaltul din 6 ianuarie 2021 asupra Capitoliului Statelor Unite

6 ianuarie 2022

Doamnă vicepreședintă, dragi americani: Reiau ce este evident: acum un an, în acest loc sacru, democrația a fost atacată – pur și simplu atacată. Voința poporului a fost atacată. Constituția, Constituția noastră, s-a confruntat cu cele mai grave amenințări.

Depășiți numeric și în fața unui atac brutal, Poliția Capitoliului, Departamentul de Poliție Metropolitană D.C., Garda Națională și alți reprezentanți curajoși ai instituțiilor de aplicare a legii au salvat statul de drept.

Democrația noastră a rezistat. Noi am rezistat. Noi, cetățenii, am învins.

Pentru prima dată în istoria noastră, un președinte care pierduse alegerile a încercat să împiedice transferul pașnic al puterii în timp ce o mulțime violentă a pătruns în Capitoliu.

Dar au eșuat. Au eșuat.

În această zi a comemorării, trebuie să ne asigurăm că un astfel de atac nu se va mai întâmpla niciodată.

Vă vorbesc astăzi de la Statuary Hall din Capitoliul Statelor Unite. Aici s-a întâlnit Camera Reprezentanților timp de 50 de ani în deceniile care au precedat Războiului Civil. Aici, la acest etaj, un tânăr parlamentar din Illinois, Abraham Lincoln, stătea la biroul 191.

Deasupra lui – deasupra noastră, deasupra acelei uși care duce în Rotunda – este o sculptură care o înfățișează pe Clio, muza istoriei. În mâinile ei se află o carte deschisă în care ea consemnează evenimentele care au loc în această încăpere.

Clio a vegheat această sală și acum un an, așa cum a făcut-o de mai bine de 200 de ani. A consemnat ceea ce s-a întâmplat. Istoria reală. Faptele reale. Adevărul adevărat. Faptele

și adevărul pe care vicepreședinta Harris tocmai le-a împărtășit și pe care voi, împreună cu mine și cu întreaga lume l-am văzut cu ochii noștri.

Biblia ne spune că vom cunoaște adevărul, iar adevărul ne va face liberi. Vom cunoaște adevărul.

Ei bine, iată adevărul lui Dumnezeu despre 6 ianuarie 2021:

Închideți ochii. Întoarceți-vă în acea zi. Ce vedeți? Insurgenți dezlănțuiți, fluturând pentru prima dată în interiorul acestui Capitoliu un steag confederat, simbol al încercării de a distruge America, de a ne sfâșia.

Nici măcar în timpul Războiului Civil, așa ceva nu s-a întâmplat. Dar s-a întâmplat, aici, în 2021.

Ce mai vedeți? O mulțime violentă care sparge geamuri, dă cu picioarele în uși și pătrunde cu forța în Capitoliu. Steaguri americane folosite ca arme, ca lănci. Stingătoare de incendii aruncate în capul polițiștilor.

O mulțime care își declară dragostea pentru forțele de ordine i-a agresat tocmai pe acei polițiști, i-a târât pe jos, a folosit spray paralizant împotriva lor, i-a călcat în picioare.

Peste 140 de polițiști au fost răniți.

Am auzit cu toții mărturiile ofițerilor care au fost acolo în ziua aceea. Un ofițer a numit evenimentele, citez, o „bătălie din vremuri medievale” și a spus că i-a fost mai frică în acea zi decât i-a fost când se afla în Irak.

Ei întreabă mereu din acea zi: Cum îndrăznește cineva – oricine – să diminueze, să desconsidere sau să nege iadul prin care am trecut?

Am văzut totul cu ochii noștri. Insurgenți au amenințat această instituție, pe președintele Camerei Reprezentanților, ridicând literalmente o spânzurătoare pentru vicepreședintele Statelor Unite ale Americii.

Și ce NU am văzut?

Nu am văzut un fost președinte, care tocmai mobilizase mulțimea pentru a ataca, stând în sufrageria privată de lângă Biroul Oval de la Casa Albă, urmărind totul la televizor și fără să facă nimic ore întregi în timp ce poliția era agresată, pusă în pericol, iar capitala țării era sub asediu.

Acesta nu a fost un grup de turiști. A fost o insurecție armată.

Ei nu voiau să apere voința poporului. Încercau să o nege.

Încercau să susțină - nu încercau să susțină alegeri libere și corecte, ci să schimbe rezultatul scrutinului.

Nu încercau să salveze America, ci să submineze Constituția.

Nu este vorba despre a fi blocați în trecut. Este vorba despre a ne asigura că trecutul nu este îngropat.

Aceasta este singura cale de urmat. Asta fac marile națiuni. Ele nu îngroapă adevărul, ci îl privesc în față. Sună a hiperbolă, dar acesta este adevărul: marile națiuni privesc adevărul în față.

Noi suntem a astfel de națiune.

Dragi compatrioți, în viață există adevăr și, în mod tragic, există și minciuni — minciuni concepute și răspândite pentru profit și putere.

Trebuie să fim absolut clari despre ce este adevărat și ce este o minciună.

Și iată adevărul: fostul președinte al Stator Unite ale Americii a creat și răspândit o rețea de minciuni despre alegerile din 2020. A făcut acest lucru pentru că prețuiește puterea mai mult decât principiile, pentru că își vede propriile interese ca fiind mai importante decât interesele țării sale, ale Americii, și pentru că ego-ul lui afectat contează mai mult pentru el decât democrația noastră sau Constituția noastră.

Nu poate accepta că a pierdut, deși asta au spus 93 de senatori ai Statelor Unite, propriul său procuror general, propriul său vicepreședinte, guvernatori și oficiali din fiecare stat. Au spus că a pierdut.

Un rezultat al votului exprimat de 81 de milioane de oameni care au vrut să meargă înainte.

El a făcut ceea ce niciun președinte din istoria americană – istoria acestei țări – nu a făcut vreodată: a refuzat să accepte rezultatele alegerilor și voința poporului american.

În timp ce unii membri curajoși din Partidul Republican se opun, încercând să susțină principiile acestui partid, prea mulți transformă acel partid în altceva. Ei par să nu mai vrea ca acesta să fie partidul lui Lincoln, Eisenhower, Reagan, Bush.

Dar oricare ar fi celelalte neînțelegeri pe care le am cu republicanii care susțin statul de drept și nu statul unei singure persoane, voi încerca întotdeauna să lucrez cu ei pentru a găsi soluții comune, acolo unde este posibil. Pentru că dacă avem o credință comună în democrație, atunci orice este posibil. Orice.

De asemenea, în acest moment, trebuie să decidem: Ce fel de națiune vom fi?

Vom fi o națiune care acceptă violența politică ca normă?

Vom fi o națiune în care vom permite oficialilor electorali partizani să răstoarne voința poporului exprimată legal?

Vom fi o națiune care nu trăiește în lumina adevărului, ci în umbra minciunii?

Nu ne putem permite să fim astfel de națiune. Calea de urmat este să recunoaștem adevărul și să trăim în lumina adevărului.

„Marea Minciună” spusă de fostul președinte și de mulți republicani care se tem de mânia lui este că insurecția din această țară ar fi avut loc, de fapt, în ziua alegerilor – 3 noiembrie 2020.

Gândiți-vă un pic la asta. Asta ați crezut? La asta v-ați gândit când ați votat în ziua aceea? Că e o insurecție? Asta credeați că faceți? Sau credeați că îndepliniți cea mai înaltă datorie de cetățean și că votați?

Fostul președinte și susținătorii săi încearcă să rescrie istoria. Ei vor să vedeți ziua alegerilor ca fiind ziua insurecției și revolta care a avut loc aici pe 6 ianuarie ca adevărată expresie a voinței poporului.

Vă puteți imagina un mod mai absurd de a privi această țară - de a privi America? Eu nu pot.

Iată adevărul: alegerile din 2020 au fost cea mai mare demonstrație de democrație din istoria acestei țări.

Mai mulți oameni au votat la acele alegeri decât s-a votat vreodată în toată istoria Americii. Peste 150 de milioane de americani au mers la vot și au votat în acea zi, în pandemie, unii expuși unui mare risc pentru viața lor. Ar trebui aplaudați, nu atacați.

Chiar acum, stat după stat, se scriu noi legi — nu pentru a proteja votul, ci pentru a-l nega; nu numai pentru a suprima votul, ci pentru a-l submina; nu pentru a ne consolida sau proteja democrația, ci pentru că fostul președinte a pierdut.

În loc să se uite la rezultatele alegerilor din 2020 și să spună că au nevoie de idei noi sau de idei mai bune pentru a câștiga mai multe voturi, fostul președinte și susținătorii săi au decis că singura modalitate prin care pot să câștige este să suprime votul alegătorilor și să ne distrugă alegerile.

E greșit. Este nedemocratic. Și sincer, nu este american.

A doua mare minciună spusă de fostul președinte și susținătorii săi este că nu se poate avea încredere în rezultatele alegerilor din 2020.

Adevărul este că niciun scrutin, niciun vot din istoria americană nu a fost analizat mai atent sau numărat mai atent.

Fiecare contestație legală care punea sub semnul întrebării rezultatul și care putea fi făcută în orice instanță din această țară a fost făcută și a fost respinsă - adesea respinsă de judecătorii numiți de republicani, inclusiv judecătorii numiți de fostul președinte însuși, de la curțile de stat până la Curtea Supremă a Statelor Unite.

S-au renumărat voturi în stat după stat. Georgia și-a renumărat rezultatele de trei ori, o dată manual.

Audituri partizane false au avut loc la mult timp după alegeri, în mai multe state. Niciunul nu a schimbat rezultatul. Și în unele dintre cazuri, ironic, marja de victorie a crescut ușor.

Așadar, să vorbim clar despre ceea ce s-a întâmplat în 2020. Chiar înainte de a fi dat primul vot, fostul președinte a răspândit, preventiv, îndoieli cu privire la rezultatul alegerilor. Și-a construit minciuna de-a lungul mai multor luni. Nu s-a bazat pe niciun fapt. Căuta doar o scuză - un pretext - pentru a ascunde adevărul.

Nu este doar un fost președinte. Este un fost președinte învins – învins cu o marjă de peste 7 milioane de voturi ale voastre, date într-un scrutin dus până la capăt, liber și corect.

Nu există nicio dovadă că rezultatele alegerilor au fost inexacte. De fapt, în toate locurile în care trebuiau aduse dovezi și trebuia depus un jurământ de a spune adevărul, fostul președinte nu a reușit să își susțină cauza.

Gândiți-vă doar la asta: fostul președinte și susținătorii săi nu au putut explica niciodată modul în care acceptă drept exacte celelalte rezultate ale alegerilor care au avut loc pe 3 noiembrie. Cele pentru guvernatori, pentru Senatul Statelor Unite, pentru Camera Reprezentanților, alegeri care le-au redus decalajul din Camera Reprezentanților.

Pe acestea nu le contestă. Numele președintelui a fost primul pe buletinul de vot, apoi erau guvernatori, senatori, candidați pentru Camera Reprezentanților. Alte rezultate de pe același buletin au fost corecte, dar cele pentru cursa prezidențială au fost greșite?

Au fost pe același buletin de vot, completat în aceeași zi, completat de aceiași alegători.

În fine, a treia Mare Minciună spusă de un fost președinte și de susținătorii săi este că mulțimea care a încercat să-și impună voința prin violență ar fi formată din adevărații patrioți ai națiunii.

La asta v-ați gândit când v-ați uitat la mulțimea care jefuia Capitoliul, distrugea proprietăți, își făcea nevoile pe holuri, răsfoind prin birourile senatorilor și reprezentanților, vânând membrii congresului? Patrioți? Nu din punctul meu de vedere.

Pentru mine, adevărații patrioți au fost cei peste 150 de [milioane] americani care și-au exprimat pașnic votul la urne, lucrătorii electorali care au protejat integritatea votului și eroii care au apărat acest Capitoliu.

Nu poți să-ți iubești țara doar când câștigi.

Nu poți respecta legea doar atunci când își convine ție.

Nu poți fi patriot când folosești și promovezi minciuni.

Cei care au luat cu asalt acest Capitoliu și cei care au instigat și incitat și cei care i-au chemat să facă acest lucru au ținut un pumnal în gâtul Americii - al democrației americane.

Ei nu au venit aici din patriotism sau pentru principii. Au venit aici cu furie – nu în slujba Americii, ci în slujba unui singur om.

Cei care au incitat mulțimea — adevărații complotiști — care erau disperați să nege certificarea alegerilor și să sfideze voința alegătorilor.

Dar complotul lor a fost dejucat. Membrii Congresului — democrați și republicani — nu au plecat. Senatori, membri ai Camerei Reprezentanților, personalul, toți și-au încheiat munca pe care o cerea Constituția. Ei și-au onorat jurământul de a apăra Constituția împotriva tuturor dușmanilor, străini și interni.

Oameni buni, acum depinde de noi toți – „Noi, poporul” – să susținem statul de drept, să păstrăm flacăra democrației, să păstrăm vie promisiunea Americii.

Acea promisiune este în pericol, e amenințată de forțele care prețuiesc puterea brută în detrimentul sfințeniei democrației, frica mai mult decât speranța, câștigul personal mai mult decât binele public.

Nu vă înșelați: ne aflăm într-un punct de inflexiune al istoriei.

Atât în țară, cât și în străinătate, suntem din nou angajați într-o luptă între democrație și autocrație, între aspirațiile celor mulți și lăcomia celor puțini, între dreptul poporului la autodeterminare și autocratul care are grijă doar de sine.

Din China în Rusia, și nu numai, ei contează pe faptul că zilele democrației sunt numărate. De fapt, chiar mi-au spus că democrația este prea lentă, prea blocată de diviziune pentru a reuși în lumea complicată și în schimbare rapidă de astăzi.

Și mizează pe faptul că America va deveni mai mult ca ei și mai puțin ca noi. Ei cred că în America este un loc pentru autocrat, dictator, „omul puternic”. Eu nu cred asta. Nu asta suntem noi. Nu asta am fost vreodată. Și nu este ce ar trebui să devenim vreodată.

Părinții noștri Fondatori, oricât de imperfecți au fost ei, au pus în mișcare un experiment care a schimbat lumea - literalmente a schimbat lumea.

Aici, în America, poporul va conduce, puterea va fi transferată pașnic - niciodată cu vârful suliței sau cu țeava unei arme.

Și s-au angajat să pună pe hârtie o idee la înălțimea căreia nu au reușit să ajungă, dar o idee care nu a putut fi îngropată: da, în America toți oamenii sunt creați egali.

Respingem punctul de vedere conform căruia dacă tu reușești înseamnă că eu eșuez; dacă ajungi tu înainte, eu rămân în urmă; dacă te țin pe tine la pământ, mă ridic eu.

Fostul președinte, care minte în legătură cu aceste alegeri, și mulțimea care a atacat acest Capitoliu nu ar putea fi mai departe de valorile americane de bază.

Vor să conducă sau vor distruge — distrug lucruri pentru care a luptat țara noastră la Lexington și Concord; la Gettysburg; la Omaha Beach; Cascada Seneca; Selma, Alabama. Ce — și pentru ce luptam: dreptul de vot, dreptul de a ne guverna, dreptul de a ne decide propriul destin.

Cu drepturile vin și responsabilități: responsabilitatea de a ne vedea unii pe alții ca vecini - poate că nu suntem de acord cu acel vecin, dar el nu e un adversar; responsabilitatea de a accepta înfrângerea, apoi de a reveni în arenă și a încerca din nou; responsabilitatea de a vedea că America este o idee — o idee care are nevoie să fie protejată cu vigilență.

În timp ce stăm astăzi aici – la un an de la 6 ianuarie 2021 – minciunile care au stârnit mânia și nebunia pe care le-am văzut în acest loc, nu s-au diminuat.

Așadar, trebuie să fim fermi, hotărâți și neînduplecați în apărarea dreptului de vot și pentru ca acel vot să fie luat în considerare.

Unii au făcut deja sacrificiul suprem pentru această misiune sacră.

Jill și cu mine i-am plâns pe ofițerii de poliție din această Rotondă a Capitoliului nu o dată, ci de două ori în urma zilei de 6 ianuarie: o dată pentru a-l onora pe ofițerul Brian Sicknick, care și-a pierdut viața a doua zi după atac, și a doua oară pentru a-l onora pe ofițerul Billy Evans, care și-a pierdut și el viața apărând acest Capitoliu.

Ne gândim la ceilalți care și-au pierdut viața și au fost răniți și la toți cei care au trăit cu trauma acelei zile. De la cei care apărau acest Capitoliu până la membrii Congresului din ambele partide și personalul lor, până la reporteri, lucrători la cafenea, toți angajații și familiile lor.

Nu vă înșelați: durerea și urmele acelei zile sunt profunde.

Am spus-o de multe ori și nu este mai adevărat sau mai real decât atunci când ne gândim la evenimentele din 6 ianuarie: Suntem într-o luptă pentru sufletul Americii. O bătălie pe care, prin harul lui Dumnezeu și bunătatea și harul — și măreția acestei națiuni, o vom câștiga.

Crede-mă, știu cât de dificilă este democrația. Și știu foarte clar amenințările cu care se confruntă America. Dar știu și că zilele noastre cele mai întunecate pot duce la lumină și speranță.

Așa cum a menționat vicepreședintele, de la moarte și distrugere în Pearl Harbor a venit triumful asupra forțelor fascismului.

Din brutalitatea Duminicii Sângeroase de pe Podul Edmund Pettus a venit o legislație istorică privind drepturile de vot.

Deci, haideți să facem un pas înainte, să scriem următorul capitol din istoria americană, unde 6 ianuarie marchează nu sfârșitul democrației, ci începutul unei renașteri a libertății și a fair-play-ului.

Nu am vrut această luptă adusă la Capitoliu acum un an, dar nici nu mă voi ascunde de ea.

Voi rezista. Voi apăra această națiune. Și nu voi permite nimănui să pună un pumnal în gâtul democrației noastre.

Ne vom asigura că voința oamenilor este ascultată; că votul prevalează, nu violența; că în această națiune puterea va fi întotdeauna transferată pașnic.

Cred că puterea președinției și scopul ei este de a uni această națiune, nu de a o diviza; să ne ridice, să nu ne despartă; este despre noi — despre „noi”, nu despre „eu”.

Adânc în inima Americii arde o flacără aprinsă cu aproape 250 de ani în urmă: flacăra libertății și egalității.

Acesta nu este un tărâm al regilor, al dictatorilor sau al autocraților. Suntem o națiune a legilor; a ordinii, nu a haosului; a păcii, nu a violenței.

Aici, în America, oamenii conduc prin vot, iar voința lor prevalează.

Deci, să ne amintim: împreună, suntem o singură națiune, sub Dumnezeu, indivizibilă; astăzi, mâine și pentru totdeauna, în cea mai bună expresie a noastră, suntem Statele Unite ale Americii.

Dumnezeu să vă binecuvânteze pe toți. Dumnezeu să ne protejeze militarii. Și Dumnezeu să-i binecuvânteze pe cei care veghează asupra democrației noastre.

\_\_\_\_\_\_

Declarația în limba engleză, [AICI](https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2022/01/06/remarks-by-president-biden-to-mark-one-year-since-the-january-6th-deadly-assault-on-the-u-s-capitol/).